

читателя, что (представляют собой «две экзогамные касты» апа-тани, к тому же разделенные на роды. Видимо, социальная структура этого народа требует дальнейшего изучения. С уверенностью можно говорить о том, что апа-тани — древние земледельцы. Об этом свидетельствует как высокая культура земледелия (орошение рисовых полей при помощи искусно сделанной многокилометровой системы маленьких запруд), так и поэтичная легенда, которую сложили апа-тани о своем происхождении из зерен риса.

Наши сведения об апа-тани и их соседях настолько скудны, что даже отдельные замечания Бертран должны быть учтены. Давние традиции старой родовой мести дают себя знать в коротком описании поединка носильщика дафла и апа-тани. Интересен рассказ о патангах, которые представляют собой соединение групп коллективного труда и клубов для молодежи обоих полов; зажиточный хозяин может нанять такую группу на время сбора урожая. При этом он платит им определенную сумму денег, которая делится поровну между всеми членами. Таким образом, и в эти удаленные районы проникли деньги, и здесь происходят те же процессы социального и имущественного расслоения, что и в других местах. Правда, Бертран отмечает, что это единственный случай, когда оплата производится не натурой. Но процесс перехода на денежное хозяйство начинается.

* * *

Книгу Г. Бертран с несомненной пользой прочитает каждый, интересующийся народами Восточной Индии. Автор не ставит перед собой больших исследовательских задач, но богатый, интересно изложенный описательный материал свидетельствует о серьезной и увлеченной работе. Книга Бертран дает нам живое ощущение того, как живут, чем интересуются маленькие народности далекого горного района, расширяет и обогащает наше знакомство с ними. В заключение хочется отметить, что книга написана в очень дружественном тоне, с чувством большого уважения к исследуемым народам.

С. Маретина

НАРОДЫ АФРИКИ

Древние и средневековые источники по этнографии и истории народов Африки южнее Сахары. Арабские источники VII—X веков. Подготовка текстов и переводы Л. Е. Куббеля и В. В. Матвеева. Ответственные редакторы В. И. Беляев и Д. А. Ольдерогге. Изд. АН СССР, М.—Л, 1960, 398 стр.

Задуманное Институтом этнографии АН СССР издание многотомного свода арабских источников по этнографии и истории народов Тропической Африки — задача большого научного значения, впервые и своевременно поставленная в нашей стране. Первым плодом этого широкого замысла явился рецензируемый том, охватывающий источники VII—X вв.

В арабской литературе этого периода нет самостоятельных сочинений, целиком посвященных описанию Африки, поэтому том складывается из фрагментов. В него включены отрывки из двадцати одного сочинения восемнадцати арабоязычных географов и историков (в том числе двух христианских авторов), из одного энциклопедического сочинения, принадлежащего группе авторов, и из четырех сочинений по математической географии. Эти отрывки расположены в хронологическом порядке и даны как в арабском подлиннике, так и в русском переводе.

Каждому отрывку (или нескольким отрывкам) предшествует краткая статья, в которой составители тома сообщают сведения об авторе и сочинении и приводят список литературы об этом авторе. Кроме того, книга содержит общую библиографию (стр. 323—332).

Во «Введении» (стр. 5—10) справедливо обосновывается важность арабских источников для воссоздания исторического прошлого народов Африки, кратко излагается история проникновения арабов в Африку, история изучения предмета, структура всего многотомного издания и данного тома.

Таким образом, рецензируемый том вполне отвечает главной цели предпринятого издания — предоставить в распоряжение советских африканистов, этнографов и историков материалы арабских сочинений по Африке. Составители проделали большую полезную работу по выявлению и отбору соответствующих арабских источников, умело используя имеющуюся научную литературу. Для этого требовалось знание как арабского, так и целого ряда европейских языков. Написанные ими краткие статьи об отдельных арабских авторах и сочинениях обнаруживают свободное владение предметом и библиографией, умение разбираться в громадной по объему арабоязычной литературе.

Особо следует отметить тот факт, что составители приложили много труда, чтобы облегчить читателю пользование изданием, снабдив его тщательно выполненными разнообразными указателями: аннотированным указателем имен собственных (стр. 334—344), указателем названий сочинений (стр. 345—346), указателем географических, этнических и астрономических названий с аннотациями и библиографией (стр. 347—387) и.

наконец, также аннотированным предметным указателем (стр. 388—398). Отдельные аннотации в указателях разрастаются до размеров небольшой статьи, носящей не только информационный, но и исследовательский характер. Вместе с тем приходится с сожалением указать на ряд недостатков, снижающих научную и практическую ценность издания.

Во «Введении» составители ограничились отсылкой к монографии акад. И. Ю. Крачковского «Арабская географическая литература» вместо того, чтобы дать совершенно необходимую, на наш взгляд, суммарную характеристику арабских источников об Африке.

По поводу отбора текстов следует заметить, что в некоторых отрывках встречаются целые абзацы, которые в лучшем случае характеризуют географические представления той эпохи вообще, но непосредственно не связаны с предметом данной книги, и их включение не оправдано даже необходимостью широкого контекста (это касается, например, Агапия Манбиджского и «Посланий чистых братьев»). В то же время совершенно напрасно не привлечено одно из самых ранних сочинений, содержащих сведения об африканских народах (в данном томе оно должно было бы стоять на втором месте) — «Фахр ас-судан 'ала-л-бидан» («Гордость черных перед белыми») ал-Джахи́за (ум. в 838 г.)¹. Как видно из самого заглавия сочинения ал-Джахи́за, термин *ас-судан* встречается уже у него, а не «появляется впервые у Ибн Кутайбы» (писавшего значительно позднее), как утверждают составители (стр. 380). Многие другие этнические и географические названия и сведения об Африке также встречаются у ал-Джахи́за впервые.

Составители были избавлены от необходимости проделывать кропотливую текстологическую работу, так как все привлеченные ими памятники были уже ранее опубликованы. И все же в отдельных случаях и при переиздании требовалось уделить больше внимания вопросам критики текста, чем это сделано в рецензируемой работе.

Много нареканий вызывает качество воспроизведения арабских текстов: они изобилуют опечатками, список которых, приведенный в конце книги на двух страницах, охватывает лишь ничтожную их часть.

Система транскрипции проведена иногда с излишней скрупулезностью, но недостаточно последовательно и единообразно. Встречается несколько написаний для одного и того же географического названия или имени собственного: Сиджиста́н, Седжеста́н и Спстан; Ибн Лахи́'а и Ибн Лухай́'а; Нил, но ал-Фура́т; Хиджа́з и Рум, но ас-Синд и т. п.

В указателях попадают отдельные ошибки; в авторском тексте составителей, в русском переводе, в указателях — всюду приходится сталкиваться с опечатками, следствием небрежности при вычитке и корректурах.

Самое неприятное впечатление, однако, оставляют многочисленные промахи и стилистические неувязки в русском переводе, приводящие иногда к полному искажению смысла подлинника в принципиально важных местах. Цитаты из Корана Л. Е. Куббеля и В. В. Матвеев дают в собственных переводах, допуская элементарные ошибки; читатели не всегда отыщут эти отрывки в арабском тексте. Отметим лишь несколько случаев явного искажения в переводах разных источников, установленных при выборочной проверке.

*Перевод Л. Е. Куббеля и
В. В. Матвеева:*

- (1) из-за того, что тот поносил своего отца (стр. 21).
- (2) для того чтобы к ним прилипала рыба (стр. 21).
- (3) отбросить (стр. 27).
- (4) «Подлинно, сотворение небес и земли и чередование ночи и дня — чудеса, принадлежащие первому из умов» (стр. 68).
- (5) И сказал ал-Хаджжа́дж ибн Й́усуф: «Лазáдан Фарр́ух сообщил мне об арабах и городах». Он сказал (стр. 84; соответственно в указателе Лазáдан Фаррух фигурирует как легендарный рабий!).
- (6) А о земле имеются стихи для достоверно знающих о вас самих (стр. 169).
- (7) В нем покупается золотая руда с медью (стр. 188).

Как следует перевести:

- (1) из-за того, что отец проклял его.
- (2) так как раньше к ним прилипала рыба
- (3) опередить
- (4) «Воистину в сотворении небес и земли и чередовании ночи и дня... — знамения для обладающих разумом».
- (5) И сказал ал-Хаджжа́дж ибн Й́усуф Задáну Фарр́уху: «Расскажи мне об арабах и городах». Тот ответил.
- (6) «И в земле, и в нас самих — знамения для достоверно познающих, разве вы не видите!» (Коран, сура 51, стих 20, 21).
- (7) В нем золотой песок покупают за медь.

¹ Tria opuscula auctore Abu Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz Basrensi quae edidit G. van Vloten, Lugdini Batavorum, 1903, стр. 57—85.

Из приведенных примеров, а также из опыта сличения многих других мест с арабским текстом (стр. 76, 138, 169, 170, 237 и др.) следует вывод, что читателям нужно осторожно пользоваться первым томом «Арабских источников» и воздерживаться от опрометчивых выводов на основании русского перевода без критического к нему отношения.

В заключение можно выразить пожелание, чтобы досадные недочеты этого очень ценного и нужного издания были устранены путем опубликования тщательных исправлений и дополнений к первому тому «Источников по этнографии и истории народов Африки...». Хочется надеяться, что коллектив авторов продолжит начатую полезную работу и выход в свет последующих томов этой серии не заставит себя долго ждать.

А. Халидов

НАРОДЫ АМЕРИКИ

КНИГА О ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ ГЕРОИЧЕСКОЙ КУБЫ*

Исключительно велик интерес, проявляемый прогрессивной общественностью всего мира и прежде всего советским народом к героическому народу Кубы. Еще недавно скованный по рукам и ногам кандалами империалистического рабства, кубинский народ восстал против своих и чужеземных угнетателей и, обретя свободу, осуществляет ныне смелый бросок вперед. Сейчас кубинская революция, указывает т. Блас Рока, «уже вступила в социалистический этап и непосредственно решает историческую задачу завершения ликвидации капитализма и строительства социализма...»¹. Необычайно быстрые успехи революционных преобразований на Кубе (достаточно сказать, что уже сейчас, на исходе третьего года революции, на долю социалистического сектора приходится 80% валовой промышленной продукции²), самая возможность начать борьбу за построение нового общества у порога главной цитадели мирового империализма служат ярчайшими свидетельствами тех коренных изменений, которые произошли на нашей планете в результате всемирно-исторических побед социализма в Европе и Азии, в результате возникновения и упрочения мировой социалистической системы. Кубинские события «являются блестящим и действенным подтверждением записанного в программе Программы КПСС тезиса о характере современной эпохи, основное содержание которой составляет переход от капитализма к социализму»³.

Между тем, до самого последнего времени мы, советские люди, в сущности очень мало знали и о самом острове, и о его народе. После победы Январской революции у нас во все возрастающем числе появляются разнообразные книги и брошюры, посвященные боевым и трудовым будням наших кубинских друзей⁴. Однако уже в силу особенностей своего жанра (репортаж, очерк, публицистическая статья) литература эта, интересная и нужная сама по себе, не могла, за малыми исключениями, удовлетворить потребность наших научных и читательских кругов во всестороннем марксистско-ленинском освещении прошлого и настоящего Кубы, да и не ставила перед собою такой задачи.

Попытки создать более или менее крупные обобщающие работы о кубинской революции имели место среди прогрессивных авторов Латинской Америки⁵. Однако сегодня книги эти в значительной мере уже устарели, ибо, как говорил т. А. И. Микоян на XXII съезде КПСС, «Куба под руководством героя революции Фиделя Кастро и его славных соратников идет семимильными шагами в развитии страны — экономическом и социальном, культурном, политическом»⁶.

Еще совсем недавно на страницах научной прессы справедливо отмечалось, что у нас, «кроме вышедшей недавно книги А. М. Зориной «Из героического прошлого кубинского народа», нет ни одного труда по истории Кубы, где раскрывались бы замечательные традиции освободительной борьбы, которые с такой силой проявились в наши дни»⁷.

* Куба. Историко-этнографические очерки. Изд-во АН СССР. М., 1961, 600 стр.

¹ Блас Рока, Основы социализма на Кубе, М., 1961, стр. 3.

² См. Блас Рока, Новый этап революции на Кубе, «Проблемы мира и социализма», 1961, № 10, стр. 6.

³ Выступление т. Блас Рока на XXII съезде КПСС, «Правда», 23 октября 1961 г., № 297 (15787), стр. 9.

⁴ Указатель этой литературы см. на стр. 594—597 рецензируемой книги.

⁵ См. например: A. G i m e n e z, Sierra maestra a revolucão de Fidel Castro, S.-Paulo, 1959; E. G o n z a l e z P e d r e r o, La revolucion Cubana, Mexico, 1959.

⁶ «Правда», 22 октября 1961 г., № 296 (15786), стр. 8.

⁷ Л. Н. Г е о р г и е в, Изучение новой и новейшей истории между XX и XXII съездами КПСС, «Новая и новейшая история», 1961, № 5, стр. 47.